

ივანე ჯავახიშვილის
სახელობის თბილისის
სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
Ivane Javakhishvili
Tbilisi State
University



ქართულ-ოსურ
ურთიერთობათა
სამეცნიერო-
კვლევითი ცენტრი
Research Center
for Georgian-
Ossetian Relationship

საერთაშორისო სამეცნიერო
კონფერენციის

„ქართულ-ოსური ურთიერთობების
განვითარების პერსპექტივები
თანამედროვე ჭრილში“

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
"DEVELOPMENT OF GEORGIAN-OSSETIAN
RELATIONSHIP IN MODERN PERSPECTIVE"

გასაღები
PROCEEDINGS

თბილისი
Tbilisi
2015

Dzebisashvili Kakhaber , FIELD OF MANEUVERS: THE EXISTING PROSPECTS AND RISKS OF THE GEORGIAN-OSSETIAN POLITICAL RELATIONSHIP IN THE REALITIES WHICH DEVELOPED AFTER RUSSIAN-OSSETIAN-GEORGIAN WAR OF 2008.	
Джикия Марина , ОБЩИЕ ТЮРКСКИЕ ЛЕКСЕМЫ В ГРУЗИНСКОМ И ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКАХ	150
Jikia Marika , COMMON TURKIC LEXEMES IN GEORGIAN AND OSSETIAN	
ზექალაშვილი რუსუდან , მართი ფურცელი ქართულ-ოსური ურთიერთობებიდან	156
Zekalashvili Rusudan , ABOUT ONE CHAPTER OF HISTORY OF THE GEORGIAN-OSSETIAN RELATIONSHIPS	
თოფურია ქეთევან , ქართულ-ოსური ურთიერთობების უახლესი ისტორიის პოლიტიკური ანალიზი	164
Topuria Ketevan , POLITICAL ANALYSIS OF GEORGIAN-OSSETIAN RELATIONS IN CONTEMPORARY HISTORY	
კიკვიძე ზეინაბ , ქართულ-ოსური ურთიერთობის რამდენიმე ანარეკლი ქართულ ლიტერატურაში	169
Kikvidze Zeinab , SOME EXCERPTS OF GEORGIAN-OSSETIAN RELATIONS IN GEORGIAN LITERATURE	
კობერიძე მარიამ , გენადი ბურჩულაძე, ვასილ აბაევ და ქართულ-ოსური მწიგნობრივი ურთიერთობები	173
Koberidze Mariam , GENADI BURCHULADZE, VASIL ABAEV AND GEORGIAN-OSSETIAN LINGUISTIC RELATIONS	
Кодзати Ирида , ВОДА УХОДИТ, А КАМНИ ОСТАЮТСЯ... (об осетино-грузинских паремиологических эквивалентах и аналогах)	181
Kodzati Irida , THE WATERS FLOW AWAY AND THE STONES REMAIN... (on the Ossetian-Georgian paremiological equivalents and analogues)	
Корнаева Татьяна , К МИРУ ЧЕРЕЗ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР ...	186
Kornaeva Tatiana , TOWARDS PEACE THROUGH THE INTERACTION OF CULTURES	
მანველიშვილი ნანი , ქართულ-ოსური ურთიერთობის ისტორია დროსა და სივრცეში	189
Manvelishvili Nani , HISTORY OF GEORGIAN-OSSETIAN RELATION SIN TIME AND SPACE	
მახარაძე მიხეილ , მართ-მართი მესარძიკვლემ/ოთარ ჯიოთი/	199
Makharadze Mikheil , OTARDJOITI-ONE OF THE FOUNDERS	
მღებრიშვილი ალექსანდრე , მხინვალი XIX საუკუნის რუსულ წერილობით წყაროებში	209
Mgebrishvili Aleksandre , TSKHINVALI IN RUSSIAN WRITTEN SOURCES OF THE XIX CENTURY	
მელაძე თამარ , ქართულ-ოსური ურთიერთობები შუა საუკუნეებში და პარალელები თანამედროვეობასთან	218
Meladze Tamar , GEORGIAN-OSSETIAN RELATIONS IN THE MIDDLE AGES AND ITS PARALLELS TO MODERNITY	

thought processes, on the universal mechanism for all ethnic groups' reflection of the objective world. Such, for example, paremias two languages related to concepts of fate, retaliation, love, values and behavior, etc.:

Uærdon kuy afældæhy, fændag uæd sarazynts / Uærdon kuy asætty, fændag uæd razine. – A cart will turn – only then the road will appear (Georg.).

Dyuuæ lædzhy dæ sohhyr kuy skhonoy, uæd dæ uy tsæst kuhæy bambærz. – If two people will say you are blind – shut your eyes (Georg.).

Don atæuy, dur yæ bynaty bazzay. – The waters will flow away, the sands will remain (Georg.), compare: Russ. The water flows away and the stones remain.

Hudt kæuynmæ rasayyn dær zone. – Laugh is always followed by tears (Georg.).

Uærzondzinad kæm is uym tsard dær is æmæ kuyst dær. – Where there is no love, there is no happiness (Georg.).

Mæguyrdzinad lædzhy hæragau dær suasyñ kændzæni. – When it comes to hunger, shame leaves (Georg.).

Tædzynægæy – tsyhtsyægæmæ. – From grief had fled, but got into trouble (Georg.).

Tsævag galæn yæ syka sætty. – The butting bull God does not give horns (Georg.).

Zæronð tsiuy zyguymy murtæy næ asaydzynæ. – Experienced birdie will not fall into the mesh (Georg.).

Durmæ kuyd nydzdzuray, aftæ dæm ysdzurdzæni. – How you shout into the jug as well will respond (Georg.).

Bændænæn yæ darg bæzzy, nyhasæn – yæ tsybyr. – Rope is fine when long, and a speech – when is short (Georg.).

Bælas talayæ tasy. – Branch bends until young; will grow – cannot flex (Georg.).

Behind each of these proverbs and sayings is the authority of the generations who created them. They are, according V.I. Dahl, force by force of circumstances, like a cry or whoop, involuntarily plucked from the soul, all her know and she obey [Dahl, 1993: 29–30]. It is why it is so interesting and effectively treat them in an intercultural context.

Корнаева Татьяна

*Заслуженный учитель РФ, отличник образования,
директор средней школы №7, г. Владикавказ*

К МИРУ ЧЕРЕЗ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР

«...оближать сердца людей языком искусства – есть конкретное дело. Оно нужное сейчас всем».
Анатолий Дзиваев, Заслуженный деятель искусств
РФ, народный артист РСФСР – АЛЛАНИЯ.

Слова, вынесенные в эпиграф, сказаны А. Дзиваевым в связи со съемками фильма «Тэли и Толи», где он исполняет роль священника, отца Николая. В основе сюжета лежит история о двух кавказских селениях – грузинском – Тэли и осетинском Толи, между которыми собираются установить шлагбаум. Жители этих сел издревле жили вместе, бок о бок, дружили, женили детей, делили горе и радость. И рубеж, который собираются воздвигнуть, вызывает отторжение. Они противятся этому решению и продолжают верить в добро, человечность и дружбу. В фильме снимались Дагун Омаев – известный чеченский артист, народный артист России, Кахи Кавсадзе, народный артист Грузии, что говорит о том, насколько этот фильм интернационален и ожидаем. Могут враждовать конкретные люди, но не могут враждовать народы, у которых много общего, которые плечом к плечу отстаивали мир на планете ради того, чтобы их дети жили в мире. И мы, те, кто занимается детьми, как никто другой, должны сделать для этого все.

В мае месяце текущего года Владикавказ в пятый раз открыл свои объятия детским танцевальным коллективам. Праздник «Танцевальное шоу Кавказа – Танец дружбы» стал поистине праздником дружбы. Неформальное общение детей, проникновение в культуру каждого народа, крепнущие дружеские связи. Уважение и искренний интерес к истории народа – вот далеко не весь результат данной акции. Детский образцовый ансамбль города Тбилиси «Вардзия» покорила не только осетинских зрителей, но и представителей Крыма и Армении, Южной Осетии и Татарстана, Израиля и Киргизии. Тонкости национального костюма, рисунок танца, музыка буквально завораживали зрителей. А потом были круглые столы, на которых молодежь рассказывала о своем народе, обычаях, увлечениях. И конечно была встреча с учащимися школы №19 имени Корнаева, где обучение идет на грузинском языке. А через две недели Владикавказ, поистине город интернациональный, встречал детские футбольные команды Южного и Северного Кавказа,

Краснодарского края. Спорт объединяет нас, помогает нам лучше понять друг друга – утверждали участники спортивного праздника. Вот так и зарождается дружба, а она была и остается условием сохранения мира.

Говоря о воспитании толерантности, нельзя не сказать о летней школе мира, проводимой Кавказской детской сетью. Государства Южного Кавказа и республика Северного Кавказа прислали свои детские делегации в Грузию (Уреки.) История, культура, образование – вот направления, которые объединяли рабочие группы. И конечно неформальное общение. Дорога к миру начинается с уважения к культуре и истории народа. Именно этим занимаются организаторы мероприятий, о которых говорилось выше. Если мы хотим, чтобы наши дети жили в мире и согласии, умели ценить и уважать культуры других народов, мы сегодня должны их учить этому.

Kornaeva Tatiana
Vladikavkaz

TOWARDS PEACE THROUGH THE INTERACTION OF CULTURES

«to bring people's hearts together with the help of art is our specific cause. We all need it now».

Anatoliy Dzivaev,
the Honoured Art Worker of the Russian Federation,
the People's Actor of North Ossetia – Alania.

These words, taken as an epigraph, have been said by A. Dzivaev in connection with the shooting of the film "Tely and Toly" in which he plays the role of clergyman Nikolay. The plot of the film is based on the story of 2 Caucasian villages which are planned to be divided by a barrier. The inhabitants of the both villages have lived together for ages. They have made friends, married their children, shared sorrow and joy. And a future barrier is not accepted by them. People are against this separation. They continue to believe in humanity and friendship. A famous actor of Chechnya, the People's Actor of Russia Dagyn Omaev took part in the shooting of the film. Another well known Georgian actor Kakhi Kavsadze also played in this film. These facts reveal that the film is international and very

expected. Only some people can be enemies but not the whole nations, who have very much in common, who fought together and gave their lives for the peaceful future of their children can't be hostile. And we, those who work with children must do our best to preserve peace.

In May 2015 Vladikavkaz has received children's dancing groups for the fifth time. The festival "Dancing show of Caucasus is a dance of friendship" has really become a holiday of friendship. The result of the activity is not only children's informal communication but also respect and sincere interest to the culture of every nation and strengthening of the friendly relationship. The children's model dancing ensemble "Vardzia" from Tbilisi have won the hearts of not only Ossetian spectators. The representatives of the Crimea and Armenia, South Ossetia and Tatarstan, Israel and Kirgizia admired their dancing skills. The peculiarities of the national costume, a dance pattern and the music itself impressed them greatly. Afterwards there were meetings where young people told about their customs and hobbies. And, of course, there was a meeting with the pupils of the school 19, where all lessons are in Georgian. 2 weeks later, Vladikavkaz, a really international town, warmly greeted the members of the children's football teams of North and South Caucasus and Krasnodar territory. "Sports unite all of us, helps us to understand each other better", the participants of the sport competition stated. "In such a way we make friends and friendship has always been and still remains the main condition of preserving peace".

Speaking about bringing up of tolerance, we can't but mention summer peace school provided by the Caucasus Network for Children. The states of south Caucasus and the republic of North Caucasus have sent their children's delegations to Georgia (Ureki). History, culture and education these are the main branches that united work groups. And, of course, informal communication. The way to peace begins with respect to the culture and history of people. And that is the main aim of the organizers of all the activities we have spoken about. If we want our children to live in peace and agreement and appreciate and respect other people's cultures, we must teach them how to do it now.

